

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Кафедра арабского языка

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Код и наименование направления подготовки:
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы:
«Теория и практика межкультурной коммуникации
(первый иностранный язык – арабский; второй иностранный язык – английский)»

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины
Дисциплина по выбору

Махачкала
2021

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020г. № 992.

Разработчик:

кафедра арабского языка, Магомедов Азарцун Ахмедович, ст. преподаватель (ответственный редактор перевода Корана М.-Н.О. Османова).

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры арабского языка от «26.02» 2021г., протокол № 6.
Зав. кафедрой А.А. Омаров Омаров А.А.

на заседании Методической комиссии факультета востоковедения от «23.03» 2021г., протокол № 6.

Председатель А.Х. Хизриев Хизриев А.Х.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «26» 03» 2021г. А.Х.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» является дисциплиной по выбору основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) программы – «Теория и практика межкультурной коммуникации (*первый иностранный язык – арабский; второй иностранный язык – английский*)».

Дисциплина реализуется на факультете востоковедения кафедрой арабского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основами теории и методики перевода иностранного языка, системой перевода с одного языка на другой, целями, содержанием, принципами, методами и средствами переводоведения.

универсальная:

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

общепрофессиональная:

Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4).

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы, тестирования, устного опроса и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины – 4 зачетные единицы

Се мestr	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен	
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем					СРС		
	Все го	из них						
Лек ции		Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	Консуль тации			
1	72	8		10			54	–
2	72	8		10			54	Зачет
Итого:	144	16		20			108	

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются ознакомление с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач; сформировать у обучающихся представление о переводе как о встрече двух межкультурных сознаний, выраженных в языковой материи.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Теория и практика перевода» является дисциплиной по выбору основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) программы – «Теория и практика межкультурной коммуникации (*первый иностранный язык – арабский; второй иностранный язык – английский*)».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате изучения таких дисциплин ООП бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум культуры речи первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», а также дисциплины ООП магистратуры «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для изучения дисциплин «Арабоязычная пресса Дагестана», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Универсальная компетенция

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции выпускника	Результаты обучения	Процедура освоения
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные	УК-4.1. Устанавливает контакты и организует	Знает: существующие профессиональные сообщества для	Выполнение речевых упражнений, встреча с

	коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.	профессионального взаимодействия. Умеет: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия. Владеет: современными коммуникативными технологиями на русском и иностранном языках.	носителями языка, работа с аутентичными текстами. Подготовка к деловым играм, решение ситуационных профессиональных задач. Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.
		УК-4.2. Составляет в соответствии с нормами русского языка деловую документацию разных жанров (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.п.).	Знает: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации. Умеет: вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; найти и проанализировать информацию, необходимую для качественного выполнения академических, профессиональных задач и достижения профессионально значимых целей, в том числе на иностранном языке. Владеет: методикой межличностного делового общения на русском языке.	Работа над учебным материалом (чтение и анализ текстов учебника, первоисточника, дополнительной литературы). Рефлексивный анализ профессиональных умений, с использованием аудио- и видеотехники. Заучивание и отработка речевых форм высказывания. Составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов, эссе по заданной теме.
		УК-4.3. Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке.	Знает: языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для создания	Работа со словарями и справочниками.

			академических и профессиональных текстов на иностранном языке. Умеет: понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме. Владеет: грамматическими категориями изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) для построения академических и профессиональных текстов.	
		УК-4.4. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.	Умеет: в цифровой среде использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей; устанавливать и развивать академические и профессиональные контакты, в том числе в международной среде, в соответствии с целями, задачами и условиями совместной деятельности, включая обмен	

			информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. Владеет: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	
--	--	--	---	--

Общепрофессиональная компетенция

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции выпускника	Результаты обучения	Процедура освоения
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.1. Владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Знает: уровни владения языковой, культурной и коммуникативной компетенцией; основы переводческой деятельности. Умеет: определять уровни владения языковой, культурной и коммуникативной компетенцией; находить адекватные переводческие решения в различных ситуациях межкультурного общения. Владеет: опытом осуществления оценки языковой, культурной и коммуникативной компетенций языковой личности; анализа специфики текстовой деятельности в процессе межкультурной	Выполнение речевых упражнений, встреча с носителями языка, работа с аутентичными текстами. Подготовка к деловым играм, решение ситуационных профессиональных задач. Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности. Работа над учебным материалом (чтение и анализ текстов учебника, первоисточника, дополнительной литературы).

		коммуникации; решения переводческих задач в процессе общения с представителями иноязычных культур.	Рефлексивный анализ профессиональных умений, с использованием аудио- и видеотехники.
	ОПК-4.2. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Знает: грамматические, семантические и стилистические аспекты исходного языка и языка перевода; основные модели перевода, способы достижения адекватности и эквивалентности восприятия исходного текста. Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформациях при анализе процесса перевода и его результатов, выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного письменного перевода. Владеет: умениями и навыками анализа текста, его точного восприятия и перевода на другой язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Заучивание и отработка речевых форм высказывания. Составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов, эссе по заданной теме. Работа со словарями и справочниками.
	ОПК-4.3. Владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.	Знать: общие закономерности, формирующие тот или иной функциональный стиль. Умеет: определять стилеобразующие средства текста и использовать их во время общения.	

		Владеет: навыками и приемами различения и использования разных стилей речи в конкретных социально-психологических ситуациях устной и письменной коммуникации.	
--	--	--	--

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

1 СЕМЕСТР

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторн ые занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1.									
1	Задачи и разделы переводоведения.	1	1, 3	2	2			12	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
2	Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста	1	5, 7, 9	2	4			14	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
Итого: 36				4	6			26	
Модуль 2.									
3	Информативный объём слова и виды лексической информации	1	11, 13	2	2			14	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
4	Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ.	1	15, 17	2	2			14	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
Итого: 36				4	4			28	
Итого за 1 семестр: 72				8	10			54	

2 СЕМЕСТР

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторн ые занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 3.									
5	Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра.	2	24, 26	2	2			14	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
6	Особенности обозначения целостного образа ситуации в арабском тексте.	2	28, 30	2	2			14	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
Итого: 36				4	4			28	
Модуль 4.									
7	Категориальные особенности арабского текста.	2	32, 34, 36	2	4			14	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
8	Национально маркированные системные качества арабского текста.	2	38, 40	2	2			12	Контрольная работа, устный опрос, тестирование
Итого: 36				4	6			26	
Итого за 2 семестр: 72				8	10			54	
Всего за год: 144				16	20			108	

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

4.3.1. Содержание лекционных занятий по дисциплине.

1 СЕМЕСТР

Модуль 1.

Тема 1. Задачи и разделы переводоведения

Два понятия, выражаемые двумя терминологическими значениями

слова «перевод». Круг деятельности, схватываемый понятием «перевод». Задачи переводоведения.

Тема 2. Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста.

Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста. Перевод как процесс. Фоновая информация.

Модуль 2.

Тема 3. Информативный объем слова и виды лексической информации.

Информативный объем слова и виды лексической информации. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий и их классификация. Способы перевода слов-реалий.

Тема 4. Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ.

Непрерывность номинативных процессов в языке. Четыре синхронных среза развития вокабуляра в арабском языке. Особенности кодирования образа объекта именования в классическом вокабуляре АЛЯ.

2 СЕМЕСТР

Модуль 3.

Тема 5. Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра.

Синонимы. Реалии. Дейктические средства. Глаголы состояния. Словосочетания, ориентированные в лексикон.

Тема 6. Особенности обозначения целостного образа ситуации в арабском тексте.

Легкость трансформационных процессов при замене предикативной конструкции словоформой и наоборот. Перекодирование арабских понятий-слов. Типы высказываний.

Модуль 4.

Тема 7. Категориальные особенности арабского текста.

Коммуникативно значимая информация материальных и имплицитных элементов текста.

Тема 8. Национально маркированные системные качества арабского текста.

Факторы адекватного понимания содержания текста
Связность и цельность. Темпоральность. Признаковость и образность.

4.3.2. Содержание практических занятий по дисциплине.

1 СЕМЕСТР

Модуль 1.

Тема 1. Задачи и разделы переводоведения.

Два понятия, выражаемые двумя терминологическими значениями слова «перевод». Круг деятельности, схватываемый понятием «перевод». Поиски соотносительных и параллельных способов выражения содержания подлинника из состава средств другого языка и разграничения форм языкового явления и его смысловой и стилистической функции как основные задачи перевода. Основные разделы переводоведения. Общая теория перевода; частные теории перевода; специальные теории перевода; история практики и теории перевода и т.д. Переводческая деятельность арабистов в России.

Тема 2. Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста.

Шесть основных функционально стилевых типов текста: разговорные тексты; официально-деловые тексты; общественно-информативные тексты; художественные тексты и религиозные сочинения. Определение терминов эквивалентность, адекватность и тождественность. Характер эквивалентности устного и письменного перевода. Степень относительной эквивалентности, свойственной различным типам текстов.

Перевод как процесс.

Два этапа в практике перевода: осмысление текста на иностранном языке и воспроизведение его на родном языке. Понимание оригинального текста осознание его эстетической ценности и характера воздействия читателя или слушателя на этапе рецепции текста. Распадение этого этапа на допереводное восприятие и собственно переводное восприятие в художественном тексте. Пофразная рецепция текста на втором этапе. Фазы перевыражения смысла переводимых фраз и художественной идентификации перевода.

Фоновая информация.

Неоднородность фоновых знаний. Содержание фоновых знаний: реалии, которые носят национальный характер и материализуются в «безэквивалентной лексике» и ассоциативные реалии, которые материализуются в компонентах значений обычных слов, в оттенках, эмоционально-экспрессивных обертонах и т.п. и характеризуются несовпадением понятийно-сходных слов в сравниваемых языках.

Инплицитная информация: подтекст и вертикальный контекст (аллюзии,

символы, реалии, идиоматика, цитаты и т.д.).

Модуль 2.

Тема 3. Информативный объём слова и виды лексической информации.

Информативный объём слова и виды лексической информации.

Необходимость сопоставления объема информации, заключенной в соотносимых между собой лексических единицах языка оригинала и перевода. Слово как отражение фактов объективной действительности и языковой системы и, как следствие, выделение в его информативной структуре двух основных типов информации: экстралингвистической (знаменательной) и лингвистической (служебной). Смысловая, эмоционально-экспрессивная, хронологическая, фоновая и дифференциальная виды экстралингвистической информации. Грамматическая и формальная виды лингвистической информации.

Константная и окказиональная виды информативной структуры слова в речи и языке. Вхождение окказионального (контекстуального) вида информации (ассоциативно-образного, экспрессивно-эмоционального, аллюзивного, функционального и паралингвистического) в экстралингвистическую.

Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий и их классификация.

Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий. Соотносительные лексико-семантические категории: «ложные друзья переводчика» (относительные синонимы сходного вида, омонимы и паронимы) и абсолютные и относительные синонимы внешне различные. Межъязыковая гипонимия и гиперонимия. Эквивалентность различных видов перифраз и перифрастических оборотов и возможности их замещения. Межъязыковые сопоставления в переводе: по форме, по объему, по характеру функционирования и по способу перевода.

Способы перевода слов-реалий.

Тематические группы лексических единиц, передающих фоновую информацию. Пять наиболее распространенных способов перевода слов-реалий: транскрипция, гипо-гиперонимический перевод; уподобление; перифрастический перевод и калькирование.

Тема 4. Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ.

Непрерывность номинативных процессов в языке. Четыре синхронных среза развития вокабуляра в арабском языке. Особенности кодирования образа объекта именования в классическом вокабуляре АЛЯ:

а) первичная и вторичная номинации

образование сеток высокоинтегрированных понятий – инвариантов двусогласных и трехсогласных корней как основ семантической производности, результатом чего явилось обогащение образа знака (ориентация номинативной единицы на семантическое поле сходных объектов именования) и влияния расширенного уровня обобщения на речевую деятельность арабов;

в) простое словопроизводство в арабском языке, характеризующееся выделением общего, объединяющего начала на категориальном уровне.

Активизация номинативных процессов из-за появления новых понятий на современном этапе. Основная тенденция – вторичная номинация. Усиление тенденции использовать высоко интегрированные понятия в номинативных процессах (вымывание из активного употребления слов «узкой» семантики и замена их гиперонимической лексикой; использование арабского слова для именования не только новой реалии, но и для обозначения смежных с ней реалий; усиление продуктивности моделей с высоким уровнем обобщенности; сокращение числа семантических признаков у типоформы).

2 СЕМЕСТР

Модуль 3.

Тема 5. Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра.

Синонимы: отсутствие в имеющемся лексикографическом материале базовых сведений о признаках, различающих эти номинативные единицы. Необходимость конструировать арабские синонимические ряды, отмечая в них такие моменты, как: частотность слова в синонимическом ряду; метафорический характер синонима; функционально-стилистические предпочтения при употреблении слов; региональные предпочтения общеупотребительных синонимов; дублетные пары и, особенно, частные признаки денотативного, синтаксического или коннотативного характера, если они имеют коммуникативное значение.

Реалии: Отражение реалий, восходящих к классическим текстам в справочной литературе. Слабое отражение в словарях реалий, появившихся на современном этапе развития арабского общества и языка. Необходимость понимания вербального мышления арабофонов, как следствие: реалия – денотат → понятие → реалия-знак. Принятие во внимание контекста в случаях вторичной номинации. Проблемы перевода реалий внутренней жизни арабского общества, которые не имеют аналога в жизни родного для него общества.

Дейктические средства: отражение перехода от физических представлений к более абстрактным понятиям среди арабских предлогов. Мотивированность изменения значения глагола в зависимости от употребления предлога. Очевидная мотивированность языковых средств, передающих Дейктические значения.

Глаголы состояния: Трансформация полносемантических глаголов состояния при переводе на русский язык в наречия при глаголах. Трансформация глаголов состояния неполной семантики в русские наречия при переводе.

Словосочетания, ориентированные в лексикон: отсутствие ограничений функционально-стилистического характера в отличие от русского языка, в котором подобные слова имеют стилистическую маркированность.

Тема 6. Особенности обозначения целостного образа ситуации в арабском тексте.

Легкость трансформационных процессов при замене предикативной конструкции словоформой и наоборот. Активное использование в арабском тексте синкретических форм, для которых характерно смешение представлений о типе связей на фоне интегрированного инварианта, что вызывает у иноязычного коммуниканта затруднения в понимании.

Перекодирование арабских понятий-слов, сохраняющих тесную связь с физическим миром через инвариант корня в плоскость рациональной конкретности русского адресата.

Типы высказываний: тематические целевые, ситуативные. Особенности состава арабских клишированных выражений и словосочетаний (синтаксические и семантические). Особенности употребления клише в арабском тексте. Выбор соответствия для клишированных форм арабского языка. Текстологический аспект теории перевода арабского языка.

Модуль 4.

Тема 7. Категориальные особенности арабского текста.

Коммуникативно значимая информация материальных и имплицитных элементов текста. Особенности функций материальных элементов текста.

Тема 8. Национально маркированные системные качества арабского текста.

Факторы адекватного понимания содержания текста: определение словоформы; идентификация ее значения в системе номинации; осознание ее актуализированного значения в системе текста; осмысление информации, которая возникает как результат взаимодействия значений знаков (слов,

словосочетаний, синтагм, выражений) в системе текста.

Связность и цельность. Приемы установления кореферентности в арабском тексте: предпочтительное простое повторение слова; употребление определенного артикля; использование морфолого-синтаксических признаков. Перенасыщенность арабского текста союзами (не только между предложениями внутри абзаца, но и между абзацами. Нарушение синтаксических норм современного русского языка при формальном сохранении избыточной союзной связи. Трудности перекодирования «мозаичного синтаксиса».

Темпоральность. Реальное и авторское время. Факторы, формирующие темпоральное качество текста. Роль арабского глагола в формировании темпорального качества текста. «Плоскостной» синтаксис арабского языка.

Признаковость образность. Нарушение межъязыковой коммуникации чужеродной оценочной деятельностью. Номенклатура оценочных форм в арабском языке: редупликация в словообразовании, редупликация корня в рамках словосочетания, повтор оценочного слова, копулятивное сочетание синонимов, фразеологизмы, осознаваемая внутренняя форма слова, экспрессивно-окрашенные слова. Совпадение форм оценки в арабском и русском языках и несовпадение их частотности. Прямые и опосредованные виды оценок. Их соответствия в русском языке: прием прямого перевода, но с соответствующими грамматическими трансформациями, как например: свертывание «избыточной двучленной предикативной конструкции с одушевленным лицом в роли подлежащего. Прием «трансформации» и прием «компенсации потерь».

Полные и частичные совпадения в логике оценочной деятельности разноязычных коммуникантов и полные несовпадения.

5. Образовательные технологии

В ходе проведения занятий используется комплекс образовательных технологий для выполнения различных видов работ:

- технология разноуровневого обучения;
- технология проблемно-модульного обучения;
- технология обучения как учебного исследования;
- технология коллективно-мыслительной деятельности;
- технология учебного проектирования;
- технологии личностно-ориентированного обучения и воспитания;
- информационно-коммуникационные технологии.

В процессе обучения и контроля предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм

проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

- творческие задания;
- работа в малых группах;
- Обучающие игры (деловые и образовательные игры);
- использование общественных ресурсов (приглашение специалиста, экскурсии);
- изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с наглядными пособиями, видео- и аудиоматериалами, «ученик в роли учителя», «каждый учит каждого»);
- обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем («Шкала мнений»), ПОПС-формула, проективные техники, «Один – вдвоём – все вместе», «Смени позицию», «Карусель», «Дискуссия в стиле телевизионного ток-шоу», дебаты, симпозиум);
- разрешение проблем («Дерево решений», «Мозговой штурм», «Анализ казусов», «Переговоры и медиация», «Лестницы и змейки»).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Для организации самостоятельной работы на факультете функционирует учебно-методический кабинет арабского языка, лингафонный кабинет и компьютерный класс, подключенные к интернету. Студенты пользуются услугами филиала Научной библиотеки ДГУ на факультете.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым вопросам лексикологии арабского языка с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленные в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Вопросы для самостоятельной работы

Модуль 1.

1. Назовите три группы проблем в частных лингвистических теориях переводов.

2. Какие лингвистические проблемы имеются в теории перевода арабского языка?
3. По каким условиям формирование качеств становления искусственного монологичности отличается от становления естественного монологичности?
4. Какие семантические доминанты актуализируются в текстах на АЛЯ?
5. Чем отличается лингвистический подход к изучению перевода от литературоведческого?
6. Какие этапы переводческой активности арабистов в России вы знаете?
7. Чем характеризуется основная особенность переводческой деятельности арабистов в России на втором этапе, чем она выражается?
8. С каким выдающимся арабистом связан третий этап переводческой деятельности арабистов в России, и чем он характеризуется?
9. Каковы основные законы эквивалентности оригиналу в художественном переводе?
10. Каковы особенности перевода общественно-информативных текстов?
11. Какие этапы переводческой деятельности вы знаете?
12. Какие материальные языковые индикаторы, помогающие раскрыть контекст вы знаете?
13. Какие категории вертикального контекста вы знаете и можете определить?
14. Охарактеризуйте виды экстралингвистической информации слова.
15. Охарактеризуйте виды окказиональной информации.
16. Охарактеризуйте полные межъязыковые синонимы и приведите арабско-русские примеры.
17. Приведите примеры арабско-русских относительных синонимов.

Модуль 2.

1. Приведите примеры межъязыковых гипонимии и гиперонимии в арабско-русском варианте.
2. Какого характера может быть отсутствие полной корреляции между эквивалентами?
3. Какие виды окказиональных соответствий вы знаете?
4. Какие виды соответствий по способу перевода вы можете назвать и чем они характеризуются?
5. Какие арабские этнографические и мифологические реалии вы знаете?
6. Какие арабские бытовые реалии вы встречали в сказках «Тысяча и одна ночь» или каких-либо других произведениях словесного искусства арабов?

7. Назовите реалии государственного административного устройства и общественной жизни арабских стран, актуальные и исторические.
8. Чем отличается уподобление от гипо-гиперонимического перевода?
9. Какие группы архаизмов вы знаете?
10. Что означает «переводческая языковая архаизация»?
11. Какие способы передачи имен собственных вы знаете?
12. Приведите примеры сокращенных форм арабских полных имен?
13. Какие арабские нарицательные слова при именах собственных вы можете назвать?
14. На какие три большие группы делятся устойчивые словосочетания в переводе?
15. Назовите способы перевода лексических фразеологизмов, приведя арабские примеры.
16. Назовите способы воссоздания предикативных устойчивых словосочетаний с арабскими примерами.

Модуль 3.

1. Из каких операций состоит процесс именования?
2. Какие стороны номинации важны для переводчика?
3. Переводит ли переводчик отдельные слова? Если да, то в каких случаях?
4. Почему из активного употребления арабофонов вымываются слова «узкой» семантики?
5. Какие особенности объекта именования классического периода развития АЛЯ вы знаете?
6. Какие семантические функции арабской фонемы вы можете назвать?
7. Чем отличается структура арабской системы понятий?
8. Что нужно знать переводчику об арабских глаголах состояния?
9. Чем можно объяснить значительность пласта глаголов состояния в арабском вокабуляре?
10. Что представляют собой арабские словосочетания, ориентированные в лексикон.
11. Чем можно объяснить значительность пласта словосочетаний, ориентированных в лексикон в арабском вокабуляре?
12. Что понимается под термином «файл» в современном языкознании?
13. Чем отличается «тезаурус» языкового коллектива от тезауруса личности.
14. Чем отличается референция от номинации?
15. В чем различие между номинантом и ассоциатом?

Модуль 4.

1. Что такое «информационный предел» допустимого варианта референтной ситуации? Предметной ситуации?
2. Чем отличается латентность референтной ситуации от латентности кодирования референтной ситуации в тексте?
3. Что такое точность предметной ситуации?
4. Чем вызвана избыточность синтаксических и морфологических признаков в арабском описании ситуации?
5. Чем содержание отличается от смысла?
6. Что значит «понять содержание текста»?
7. Что такое «мозаичный синтаксис»?
8. Перечислите средства выражения темпоральных значений в арабском тексте?
9. Какое арабское языковое средство выражения темпоральных значений играет главную роль в микрополе настоящего времени?
10. Какое арабское языковое средство выражения темпоральных значений играет главную роль в микрополе будущего времени?
11. Что такое «плоскостной синтаксис»?
12. Перечислите наиболее распространенные языковые формы оценки в арабском тексте.
13. Укажите наиболее частотные формы оценки в арабском тексте.
14. По какому основанию различаются виды оценки?

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Типовые контрольные задания

Примерные вопросы и задания для текущего контроля

Модуль 1: Общие вопросы переводоведения

Тема 1. Задачи и разделы переводоведения

1. Какие терминологические значения слова «перевод» вы знаете?
2. Что входит в круг деятельности охватываемый понятием «перевод»?
3. Чем отличается лингвистический подход к изучению перевода от литературоведческого?
4. Какие разделы переводоведения вы знаете?
5. Какова проблематика частных лингвистических теорий перевода?
6. Какие лингвистические проблемы на сегодняшний день имеются в теории

- перевода арабского языка?
7. Когда появились первые переводы с арабского языка на русский в России?
 8. Какие работы И.Ю. Крачковского, посвященные анализу перевода вы знаете?
 9. Назовите основных переводчиков, осуществлявших свою деятельность в России и переведенные ими произведения?

Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста

1. Какие типы текстов, различающиеся по жанрам, стилям и функциям, вы знаете?
2. В чем сходство и различие терминов эквивалентность, адекватность и тождественность?
3. Чем отличается эквивалентность устного перевода от письменного?
4. Чем характеризуется эквивалентность научных текстов при переводоведении?
5. Каковы основные законы эквивалентности оригиналу в художественном переводе?
6. Каковы основные традиции перевода религиозных текстов?
7. Каковы особенности перевода официально-деловых текстов?
8. Каковы особенности перевода общественно-информативных текстов?

Тема2. Перевод как процесс.

1. Какие этапы переводческой деятельности вы знаете?
2. Назовите и охарактеризуйте две фазы первого цикла!
3. Назовите и охарактеризуйте две фазы второго цикла!

Фоновая информация.

1. Какие виды фоновых знаний рассматриваются в филологических трудах?
2. Что понимается под термином «тезаурус»?
3. Какие понятия материализуются в «безэквивалентной лексике»?
4. Что из себя представляют «ассоциативные» реалии?
5. С помощью каких индикаторов раскрывается «подтекст»?
6. Какие типы и виды подтекста вы знаете?
7. Что понимается под «вертикальным контекстом»?

Тема 3. Информативный объем слова и виды лексической информации

1. Какие основные типы информации выделяются в структуре слова?

2. Какой вид информации соотносится со словом в речи?
3. Входит ли окказиональная информация в лингвистическую (служебную)?

Виды межъязыковых переводческих лексических
соответствий и их классификация.

1. Какие межъязыковые категории вы знаете и можете охарактеризовать?
2. Что понимается под полными межъязыковыми синонимами?
3. Что понимается под относительными межъязыковыми синонимами?
4. Что понимается под межъязыковой гипонимией и гиперонимией?
5. Какими приемами достигались адекватные замены?
6. Какие соответствия бывают по форме?
7. Какого характера может быть отсутствие полной корреляции между эквивалентами?
8. Какие соответствия бывают по характеру функционирования?
9. К какому типу соответствий относятся дескриптивные (перифрастические) соответствия?
10. На какие тематические группы подразделяется лексика, передающая фоновую информацию?
11. Что понимается под «экзотизмами» и какие экзотизмы из арабского языка встречаются в русском?
12. Какие способы перевода слов-реалий вы знаете?

Модуль 2. Особенности арабской номинации и перевод

Тема 1. Особенности исторического процесса номинации в АЛЯ.

1. Что отражается в механизме номинации?
2. В какие периоды процессы номинации были особенно продуктивными?
3. В каких памятниках отражен основной корневой состав современного АЛЯ?
4. Что такое инвариант корня?
5. В чем состоит различие между инвариантом корня и значением слова?
6. Какие приемы арабского корнеобразования вы знаете?
7. Какие последствия (материальные и содержательные) имело явление аллотезы для вокабуляра АЛЯ?
8. Какие последствия (материальные и содержательные) имело явление метатезы для вокабуляра АЛЯ?
9. Какая тенденция номинации в АЛЯ на современном этапе развития языка имеет прогрессивный характер?

10. Чем отличается и характер отношений между прямыми и переносными значениями в семантике арабских слов от характера подобных отношений в семантике русских слов?
11. Что составляет главную отличительную черту арабской номинации от русской?

Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра.

1. Какие разделы арабского вокабуляра имеют особую национальную маркированность и требуют особого внимания переводчика?
2. Как нужно составлять переводческий словарь арабских синонимов и близких по значению слов?
3. В чем заключается главное отличие арабских предлогов от русских?

Тема 2. Национально маркированные типы обозначения в арабском языке

1. Перечислите особенности арабской референции?
2. В чем различаются два подвида арабского типа обозначения, для которого характерна высокая степень семантической интеграции, когда арабский адресант использует слова с широким объемом понятия?
3. Какие трудности встречается переводчик, сталкиваясь с этим типом арабской референции?
4. Какие трудности встречается переводчик, если арабский адресант выбирает номинант из словообразовательных файлов? Из файлов корней? Из файлов семантически нагруженных фонем?

Примерные вопросы и задания для промежуточного контроля

1) Проанализируйте обозначение денотата تقرير المستقى в следующем предложении:

و يقولها والد الطفل هنا يؤكده تقرير مستشفى المواصلات حيث يقول ان سبب وفاة الطفل هو يزق صاعق بعد عشرة ايام من عملية استئصال اللوزات.

«Слова отца подтверждаются и врачебным заключением, в котором говорится, что смерть ребенка наступила в результате внезапного кровотечения, которое произошло через 10 дней после операции по удалению миндалин».

2) Какой круг реальных денотатов обозначен глаголом ملأ в следующих предложениях и как осуществлен их адекватный перевод?

١ و ينتهزون الفرصة فملؤوا عقولهم بالمعلومات الهائلة.

«Они использовали эту возможность, обогатившись знанием огромного числа сведений и фактов».

٢ و سوف يبنى لبنان الخرائب التي ملأت بيروت.

«Ливан заново отстроит Бейрут, лежащий сейчас в развалинах.

٣ و همست فى أذنها و رائحة شعرها الأدمية تملأ أنفى

«Наклонившись к ее уху так близко, что меня обдало ароматом ее волос, я прошептал...».

٤ و ملأت الثلوج وجهى

«Снег залепил мне лицо»

٥ ملأ الدلو بالماء

«Наполнить ведро водой»

٦ و ملأ التفكير نظرتها

«Она смотрела, задумавшись»

٧ و ملأ جمال البنت عيني

«Эта девушка просто очаровательна»

3) Какие признаки выделил адресант в идеальном денотате المواجهة в следующем предложении и в أمنى, там же

و بتعبير مباشر لا بد من سيادة المواجهة السياسية على المواجهة الأمنية

«Говоря прямо, нужно, чтобы использовались не столько отряды сил Управления общественной безопасности, сколько средства политического урегулирования».

Проанализируйте ход мышления переводчика.

4) Обоснуйте выбор номинантов اختلق и تهميش из словообразовательных файлов в следующих предложениях и логику действий переводчика.

و لهذا اختلق حكاية كهذه

«Он выдумал эту историю, чтобы оправдать эти действия».

يرفض الجنب العربى تهميش الوفد الفلسطينى

«Арабская сторона выступает против того, палестинскую делегацию лишили той роли, которую она должна играть [в урегулировании конфликта]».

Или

«Арабская сторона выступает против того, чтобы [та проблема, которую поднимает палестинская делегация] была отодвинута на второй план».

5) Какие латентные признаки заметил переводчик в словах مباحثة и مفاوضات их противопоставлении в следующем предложении и как осуществил адекватный перевод:

نحتاج لا الى مباحثات بل الى مفاوضات

«Нам нужно не просто собраться и поговорить, нам нужны серьезные

переговоры, которые привели бы к кардинальным решениям».

6. Перечислите национально-маркированные типы опредмечивания референтной ситуации в арабском тексте, в котором обнаруживается влияние психосемантической установки на высокую степень интеграции семантических представлений?
7. Раскройте содержание терминов «тематические высказывания», «целевые высказывания» и «информативные высказывания».
8. Перечислите национальные особенности состава арабских клишированных выражений и словосочетаний.
9. Перечислите национальные особенности употребления арабских клишированных выражений и словосочетаний.
10. Какие приемы перевода арабских клише вы знаете?
11. По каким параметрам материализуется признак состояния референта в следующих предложениях и как переводчик истолковал тип связи между главным предложением и предложением состояния в переводах?

اتلعب البلاء بالنار و هي با شرت الحملة

а) Начав эту кампанию, страна играет с огнем.

б) Страна, которая начала эту кампанию, играет с огнем.

٦ و ما هو الهدف من هذا الضجيج الاعلامى الذى يحاول تعيير الحقيقة التى لا يمكن حجمها و قد شارك فيها مئات الألوف من جنزد و شعب العراق؟

«Какова же цель этой пропагандистской шумихи, с помощью которой пытаются исказить факты, но которые нельзя уже завуалировать, коль скоро участниками войны с Кувейтом оказались сотни тысяч военнослужащих и мирных граждан Ирака?

و كان اينشتين بطئ النمو و هو طفل فلم يعرف كيف بقول باب أواماما إلا فى الخامسة من عمره.

Когда Эйнштейн был ребенком, он очень медленно развивался. Так, «папа» и «мама» он научился говорить только в пять лет.

يؤسفنى أنك لا تصدقنى و أنا رجل برئ

Очень жаль, что ты мне не веришь, хотя я не виновен:

و اخرج علبة الكبريت و لم يكن فيها إلا عود واحد، فاشعله و هو خائف

Он достал спичечный коробок в котором оказалась только одна спичка.

Поэтому он чиркнул спичкой очень осторожно (не дыша).

12. Каков характер семантической связи в следующих примерах при использовании конструкции

شبي كونه ...

إن بلادنا كونها مشاركة نشيطة فى حركة عدم الانحياز ستساعد فى المستقبل ايضا و من كلّ الجوانب على

Являясь активным участником движения неприсоединения, наша страна и впредь будет всемерно содействовать этому политическому курсу.

و دعا الجماهير الوطنية لانخراط في هذه المعركة كونها ستحدّد ليس فقط مصير الجبل بل مصير لبنان.

Он призывал патриотические силы примкнуть к боевым действиям, так как от них сейчас зависит не только судьба Горного Ливана, но и судьба всей страны.

13. Как переводчик конкретизировал синтаксическую связь, осуществленную в арабском тексте с помощью полифункционального союза ?

و لم يكن ذلك صعبا فيما يتعلق بالاتصال بين السادات و الاسرائيليين فله سوابق فلمطلع ١٩٦١ عقد في باريس لقاء سرى (مصرى - اسرائيلى) هو اوّل من حوله منذ تسلم السادات السلطة.

Что касается установления контактов между Садатом и израильтянами, то осуществить их было несложно, поскольку такие прецеденты уже имелись, так, в начале 1971 года в Париже произошла тайная египетско-израильская встреча, первая с момента прихода Садата к власти.

و نقل الرئيس هذا العرض فرفضه انذاك.

Он передал президенту это предложение, но тот тогда его отклонил.

14. Чем отличается темпоральное значение арабского глагола от темпорального значения русского глагола?

15. С помощью каких языковых средств выражается в арабском тексте одновременность событий?

16. С помощью каких языковых средств выражается в арабском тексте неодновременность событий?

17. Перечислите материальные и содержательные элементы системы текст.

18. Что понимается в теории перевода под термином «содержание текста»?

19. Что значит «понять смысл»?

20. Что такое «функциональные качества» текста?

21. Чем достигается связность и цельность текста?

22. Перечислите приемы кореферентности, с помощью которых достигается тематическая однородность арабского текста?

23. Чем отличается взаимосвязь компонентов русского текста по степени эксплицитности?

24. Чем отличается взаимосвязь компонентов арабского текста от взаимосвязи компонентов русского текста по степени семантической четкости типа связи

высказываний?

25. Какие трудности встречается переводчик при передаче эмоционально-оценочного качества арабского текста, если не совпадают формы оценки, виды оценки и логика оценки ?

26. Какой единый строевой принцип свойственен большинству форм оценки в арабском языке?

27. Понятие стиля.

28. Влияние языковой ситуации на стилистическую стратификацию арабского языка

29. Основные трудности переводчика при решении стилистических проблем

30. Переведите на русский язык следующие ФЕ, пословицы и поговорки:

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. هو دائما حاضر البديهة | 12. اذا عمل احدكم عملاً فليتقنه |
| 2. كشف عن نياته | 13. اذا كان الكلم من فضة كان السكوت من ذهب |
| 3. تظاهر بالرضى | 14. و اذا الفاحش لاقى فاحشا عنها كم وافق الشنّ الطبق |
| 4. طلعت عليه غزالة | 15. ما قل و دلّ |
| 5. نقل الى رحمة الله | 16. اذا كنت لا تعرفك مصيبتك و اذا كنت تعرف فالتصيبة أعظم |
| 6. تمطر السماء كافواه القرب | 17. دودة القزّ التي يصنع منه الحرير الطبيعى |
| 7. رمة من اقواس واحدة | 18. خيرًا تعمل شرًا تلاقى |
| 8. انّ العوان لا تعلم الخمرة | 19. اذا كان صاحب البيت بالدّف ضاربًا فشيمة اهل البيت كلّهم الرقص |
| 9. ركب اقبح مركب | 20. النسيان من شيم الانسان |
| 10. انّ الجواد قد يعثر | 21. آفة العلم النسيان |
| 11. كل من هبّ و دبّ | |

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Текущий контроль по дисциплине предполагает следующее распределение баллов:

- посещаемость занятий – 10 б.
- активность на практических занятиях – до 50 б.
- выполнение заданий по самостоятельной работе – до 40 б.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля – 100.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю предполагает следующее распределение баллов:

- письменная контрольная работа – до 30 б.
- устный опрос – до 40 б.
- реферат – до 30 б.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам промежуточного контроля – 100.

Весомость баллов по текущей работе и промежуточному контролю – 40% на 60% соответственно.

Минимальный итоговый балл по дисциплине, позволяющий студенту получить положительную отметку без итогового контроля – 51.

Итоговый контроль по дисциплине проводится в комбинированной форме – письменная контрольная работа, устный опрос и тестирование. Итоговая оценка выставляется в баллах. Максимальное количество баллов при этом – 100.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

а) Основная литература:

1. Вартанов Ю.А. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского.-Автореф.канд.дисс.-СПб.,1992.
2. Виноградов В.С. Перевод. М.,2004.
3. Долинина А.А. Арабески на тему Эт// Взаимодействие литератур Европы и Азии и проблемы перевода. Спб., 1999.
4. Финкельберг Н. Д. «Арабский язык. Курс теории перевода». - М., 2007.

б) Дополнительная литература:

1. Белова А.Г. Введение в арабскую филологию. М., 2003.
2. Белова А.Г. Очерки по истории арабского языка. М., 1999.
3. Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка. Курс лекций. – М., ВИ, 1977.
4. Майбуров Н.А. Читаем и переводим арабскую газету. - М.: ИД «Муравей», 2001.
5. Майданова Л.М. Стилистические особенности газетных жанров. Свердловск, 1987.
6. Осипов В.Д. Природа локальной маркированности арабской лексики. Автореф. кан. дисс., М., 1975.
7. Розенталь Д. Э. «Стилистика газетных жанров». МГУ, 1981.
8. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. - Москва, 1980.
9. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. –Оренбург: ОГУ, 2015. – 163 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/98158> (дата обращения: 17.02.2018).
10. Базылев, В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие. –Москва: ФЛИНТА, 2016. – 224 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/76972> (дата обращения: 03.02.2018).

11. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие. –Москва: ФЛИНТА, 2012. –121с. URL: <https://e.lanbook.com/book/4662> (дата обращения: 18.02.2018).
12. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс]: учеб.-метод. Пособие. –Москва: ФЛИНТА, 2012. –200 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/4663> (дата обращения: 14.02.2018).
13. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие. –Санкт-Петербург: 2007. –212 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/90900> (дата обращения: 19.02.2018).
14. Богатова, С.М. Устный перевод: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. – Омск : ОмГУ, 2012. – 283 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/13251> (дата обращения: 12.05.2018).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Теория перевода: <http://youreng.narod.ru/teoper.html>
http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1091
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php
<http://translation-blog.ru/teorija>
2. Изучение арабского языка - <http://www.languages-study.com/arabic.html>
3. Арабский язык (словари, учебники, аудиокурсы) -
<http://babylonians.narod.ru/arab.html>
4. Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НЮ ДГУ//Дагестанский гос. ун-т. – Махачкала, 2010 – Режим доступа: <https://elib.dgu.ru> , свободный (дата обращения: 02.06.2018).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ.

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется

академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по пройденным темам, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя.

12. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные справочные системы и базы данных, такие как электронные словари, ресурсы сети Интернет.

Дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами, ее содержание представлено в локальной сети ДГУ: <http://umk.dgu.ru/>. Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам через сеть Интернет и НБ ДГУ.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На практических занятиях студенты представляют собственные презентации, подготовленные с помощью данного приложения.

Информационные технологии

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут пользоваться возможностями следующих информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов:

поисковая система **www. arabo.com**

<http://elib.dgu.ru/> сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

Информационно-справочные БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ

- | | | |
|-----|--|--|
| 1 | www.inion.ru | Библиографический
указатель литературы по
гуманитарным наукам
ИНИОН |
| 2. | www.rsl.ru | Электронные каталоги
Российской государственной
библиотеки |
| 3. | www.nlr.ru | Электронные каталоги
Российской национальной
библиотеки |
| 5. | po-arabski.ru/skachat-uroki/polnyj-kurs-po-grammatike/ | |
| 6. | www.100-edu.ru/doc/19980/index.html | |
| 7. | http://ru.wikipedia.org/ | |
| 8. | https://books.google.com/"west+semites"&source=web&ots=6kyunf1b1w&sig=slzw2bouhdd | |
| 9. | yhyehbqqw-ryqvh8#ppa105,m1 p. 105 | |
| 10. | http://arabichmat.jeeran.com | |
| 11. | http://forums.ksu.edu.sa | |
| 12. | http://jonsondictionaryonline.com | |

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются мультимедийный лингафонный кабинет, компьютерный класс, спутниковое телевидение, аудио-видео техника, доступ к сети Интернет, а также учебно-методический кабинет арабского языка, где имеется необходимый для образовательного процесса наглядный материал, интерактивная доска, проектор и компьютер.

Студенты также пользуются услугами филиала Научной библиотеки ДГУ на факультете.